Porównanie tłumaczeń Liczb 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez wszystkie dni swojego nazyreatu (niech się wystrzega) wszystkiego, co się wyrabia z winorośli, nie będzie spożywać wina (ani niczego z winogron) – od pestek po skórkę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez cały okres trwania nazyreatu ma się wystrzegać wszystkiego, co pochodzi z winogron — od pestek po skórkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez wszystkie dni swego oddzielenia nie będzie jeść niczego, co pochodzi z winorośli, od ziarenka aż do łupiny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po wszystkie dni Nazarejstwa swego ze wszystkiego, co wyrasta z macicy winnej, od ziarnka aż do łupiny, jeść nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | po wszytkie dni, przez które JAHWE ślubem są poświęceni. Cokolwiek z winnice być może, od rozynki aż do jagódki, jeść nie będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez cały czas trwania nazireatu nie będzie niczego spożywać z winnego szczepu, począwszy od winogron niedojrzałych aż do wytłoczyn. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez cały czas swojego nazyreatu nie będzie jadł niczego, co się zbiera z winnego krzewu, począwszy od niedojrzałych winogron aż do wytłoczyn. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez cały czas trwania nazireatu nie może spożywać niczego, co jest wyrabiane z owoców winnego krzewu, począwszy od niedojrzałych winogron aż do wytłoczyn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez cały czas trwania nazireatu nie będzie jeść niczego, co pochodzi z winnego krzewu, począwszy od niedojrzałych gron aż do wytłoczyn. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez cały czas trwania nazireatu nie będzie jadł niczego, co pochodzi ze szczepu winnego, począwszy od niedojrzałych gron aż do łupiny. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przez wszystkie dni swego nazireackiego [ślubu] nie będzie jeść niczego, co zostało zrobione z winogron - od ich nasienia po skórkę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі дні своєї молитви не їстиме з усього, що робиться з винограду, від вина з витисненого винограду до кісток з винограду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez cały czas swojej wstrzemięźliwości ma nie kosztować niczego, co się przyrządza z winogron; bądź z pestek, bądź z łupiny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez wszystkie dni swego nazireatu nie ma jeść niczego zrobionego z latorośli winnej, od niedojrzałych winogron aż do łupin. |

1. 1) skórkę, זָג (zag), hl. [↑](#footnote-ref-2)